

Participe présent

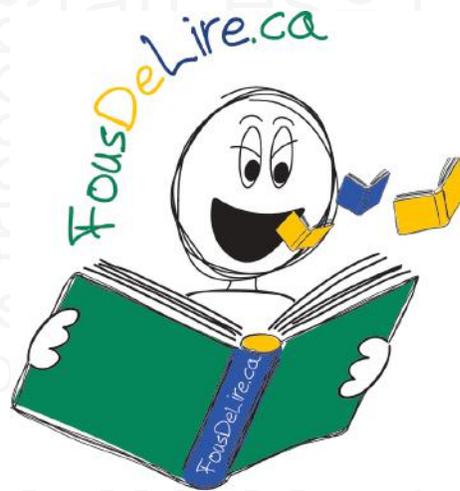
Bulletin de l'Association des auteures et auteurs de l'Ontario français

Le curriculum de français s'intéresse-t-il à nous ?

Quelques membres mentionnés
dans le curriculum de Français
(de la 1^{ère} à la 8^e années)

Plusieurs romanciers, poètes, drama-
turges, essayistes, conteurs et nouvel-
listes mentionnés dans le curriculum
de Français (11^e et 12^e années)

Un site qui vous rend fous de lire :
quand les chiffres parlent avec grande
éloquence



Connaissez-vous la bibliothèque numérique des Amériques ?

Petit quiz sur l'éducation et la littérature

Salons du livre en 2014

Salon du livre du Saguenay/Lac Saint-Jean
du 25 au 28 septembre 2014

Salon du livre de l'Estrie
du 16 au 19 octobre 2014

Salon du livre de Rimouski
du 6 au 9 novembre 2014

NOUVEAU

Salon international du livre de Toronto (bilingue)
du 14 au 16 novembre 2014

Salon international du livre de Montréal
du 19 au 24 novembre 2014

Salon du livre de Toronto
du 3 au 6 décembre 2014



Participe présent

est publié/diffusé par l'Association
des auteures et auteurs de l'Ontario français

Conseil d'administration

Président: Gilles LeVasseur

Vice-président: Yves Breton

Secrétaire-trésorier: Éric Charlebois

Conseiller et conseillères: Tina
Charlebois, Gabriel Osson, Hélène
Koscielniak et Michèle Vinet

Équipe du participe présent

Rédacteur en chef: Paul-François Sylvestre

Collaboratrices: Micheline Marchand
et Nicole Cantin

Graphiste: François R. Caron
Virtua Design - virtuaesign.ca

Association des auteures
et auteurs de l'Ontario français

335-B, rue Cumberland
Ottawa (Ontario) K1N 7J3

Téléphone: 613-744-0902
Télécopieur: 613-744-6915
Courriel: dg@aaof.ca
Internet: www.aaof.ca

Direction générale: Yves Turbide
Comptable: Lucie Filion
Communications: Sonia Lamontagne

Numéro 64, juin 2014

L'AAOF remercie ses bailleurs de fonds:



Mot du président

Chers membres,

C'est la dernière fois que je vous adresse ce *Mot du président* puisque mon mandat se termine le 21 juin 2014. Je ne vous cacherai pas l'émotion que je ressens en quittant la présidence de l'AAOF. J'ai siégé à plusieurs conseils d'administration – et continue de la faire –, mais je n'ai jamais ressenti autant de satisfaction à accomplir ce genre de bénévolat qu'avec mes collègues de l'écriture.

Pendant quatre ans, j'ai eu l'immense privilège de présider aux destinées d'un organisme dynamique et d'animer diverses équipes d'administrateurs et administratrices énergiques. Nos réunions et nos sessions de travail se sont toujours déroulées dans un esprit de fraternité et de solidarité. J'ai eu le plaisir d'être appuyé dans mes fonctions par les directeurs généraux Jean Malavoy et Yves Turbide. Je les remercie chaleureusement de leur collaboration et pour leur contribution à l'avancement de notre association.

Mon passage à la présidence de l'AAOF a aussi coïncidé, heureusement, avec plusieurs anniversaires significatifs. Je pense aux 40 ans de *Prise de parole*, aux 30 ans du *Vermillon*, aux 25 ans du *Gref*, aux 20 ans du *Salon du livre de Toronto* et, bien entendu, aux 25 ans de l'AAOF! Ce sont là des preuves que notre littérature se porte bien en dépit de tous les obstacles que nous devons surmonter.

Grâce à l'expertise et à l'entrain de vous tous et vous toutes, l'AAOF s'embarque chaque année dans des projets aussi excitants que valorisants. Je pense, entre autres, à la caravane littéraire qui a sillonné la province, aux ateliers d'écriture en milieu carcéral et les ateliers en milieu communautaire, deux projets qui ont culminés avec la publication d'un magnifique recueil, sans oublier le Prix Émergence AAOF et l'étude sur l'état des lieux publiée en 2010. Ce ne sont là quelques exemples, mais ils illustrent bien l'engagement bénéfique qui caractérise le membership de l'AAOF.

Au cours de mes deux mandats, j'ai été témoin comme vous de la disparition d'une bonne demi-douzaine de nos membres. Je pense évidemment à Françoise Lepage, Hélène Brodeur,



Jean-François Somain, Claude Tatilon, Pierre Léon, Lucie Brunet, Robert Yergeau et Claude Desmarais. Chacune de ces personnes a heureusement laissé à la postérité de magnifiques écrits.

En tirant ma révérence, je m'en voudrais de ne pas vous inviter à appuyer la nouvelle présidence. C'est en se serrant les coudes qu'on arrive à faire notre marque. Merci et au revoir!

Très sincèrement,

Gilles LeVasseur

Le curriculum de Français s'intéresse-t-il à nous ?

Dans les années 1980, *La vengeance de l'original*, de Doric Germain, et *La quête d'Alexandre*, d'Hélène Brodeur, étaient les deux livres les plus lus à l'école secondaire. Aujourd'hui, nombreux sont les romans, récits, nouvelles, pièces de théâtre et poèmes qui circulent dans les écoles primaires et secondaires de l'Ontario français. Comment un livre est-il choisi par les enseignants ? De quelles ressources disposent-ils ? Le ministère de l'Éducation recommande-t-il précisément tel auteur pour le niveau primaire ou telle auteure pour le niveau secondaire ? Voilà quelques questions auxquelles le présent dossier tentera de répondre.

Toutes les matières d'enseignement suivent un programme-cadre ou se conforment au curriculum de l'Ontario. Pour l'enseignement du Français, il est question de lecture et d'écriture, bien entendu, de communication orale aussi. On ne mentionne jamais le titre d'un livre qu'un élève devrait lire. Le nom de certains auteurs est parfois mentionné... mais à titre d'exemple seulement. Dans le programme-cadre pour l'enseignement du Français (tère à la 8e année), sous la rubrique Réaction à la lecture, on peut lire : « Discuter des œuvres d'auteurs et des séries, des collections, des maisons d'édition et des prix littéraires jeunesse (p. ex., prix des lecteurs) et en partager l'appréciation. » Voici les exemples d'auteurs pour chaque année :

1^{ère} année – Lysette Brochu et Dominique Demers

2^e année – Marie-Monique Jean-Gilles

3^e année – Pierre Léon

4^e année – Mireille Messier

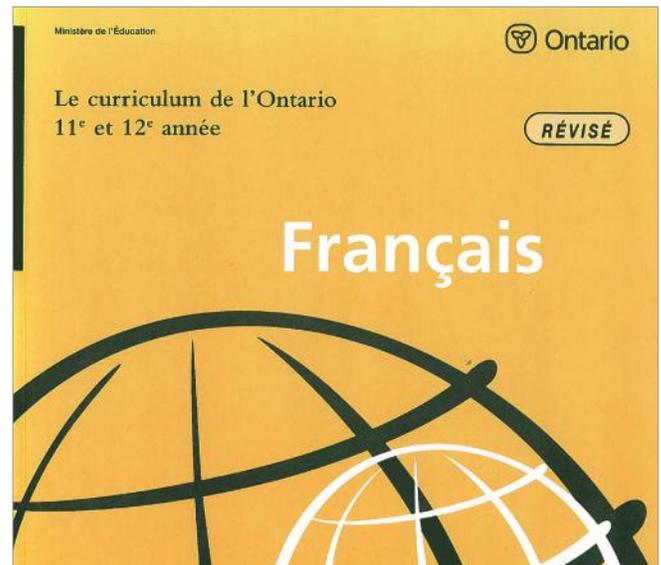
5^e année – Françoise Lepage

6^e année – Daniel Marchildon

7^e année – Brian St-Pierre

8^e année – Paul Prud'homme, Jean-Louis Grosmaire

Dans le programme-cadre de Français (9^e et 10^e années), on indique : « Parmi les textes littéraires qui lui sont proposés, l'élève doit interpréter, avant la fin de sa 10^e année, un minimum de trois œuvres d'auteurs de l'Ontario français dont un roman et, au choix, une pièce de théâtre, une bande dessinée ou un recueil (contes, légendes, poèmes, chansons). » On ne mentionne pas le nom d'auteurs ou de livres.



Pour les 11^e et 12^e années, le programme-cadre fournit une liste d'auteurs en précisant qu'il ne s'agit pas de lectures obligatoires, encore moins « un jugement de valeur sur les auteures et auteurs qui ne sont pas mentionnés. [...] Le choix des œuvres doit se conformer à la politique du conseil scolaire quant à la sélection du matériel didactique. » Voici la liste des auteures et auteurs de l'Ontario qu'on trouve en annexe du programme-cadre (11^e et 12^e années) :

Romans : Marguerite Andersen, Hélène Brodeur, Michel Dallaire, Mylaine Demers, Doric Germain, Aristote Kavungu, Myriam Legault, Roger Levac, Michèle Matteau, Melchior Mbonimpa, Daniel Poliquin, Gabrielle Poulin, Paul-François Sylvestre, Jean-Louis Trudel, Évelyne Voldeng, Mila Younes.

Contes, récits, nouvelles : Marguerite Andersen, Marcel Bénéteau, Marie-Andrée Donovan, Claude Forand, Maurice Henrie, Germain Lemieux, Pierre Léon, Ange-Émile Maheu, Alain Bernard Marchand, Aurélie Rausch, Marc Scott, Danièle Vallée.

Théâtre : Esther Beauchemin, Robert Bellefeuille, Jean Marc Dalpé, Patrick Leroux, Robert Marinier, Michel Ouellette, André Paiement.

Poésie : Hédi Bouraoui, Éric Charlebois, Tina Charlebois, Andrée Christensen, Cécile Cloutier, Margaret Michèle Cook,

Antonio D'Alfonso, Jean Marc Dalpé, Patrice Desbiens, Robert Dickson, Gilles Lacombe, Andrée Lacelle, Marc LeMyre, Guy Lizotte, Arash Mohtashami-Maali, Pierre Raphael Pelletier, Jacques Poirier, Gabrielle Poulin, Rachelle Renaud, Michel Thérien, Gaston Tremblay, Michel Vallières.

Essais : Roger Bernard, René Dionne, Gaétan Gervais, Lucie Hotte, Patrick Imbert, Lucie Joubert, François Paré, Paul-François Sylvestre.

fousdelire.ca

La ressource la plus utile aux enseignants est le site **FousDeLire.ca**. Il est géré par le Centre canadien de leadership en évaluation et vise à «faciliter la comparaison et la sélection d'une grande variété d'œuvres littéraires qui correspondent aux textes prescrits et facultatifs des programmes-cadres de Français du curriculum de l'Ontario, à aider à cultiver le goût de la lecture chez les élèves de la maternelle à la 12^e année et à favoriser la construction identitaire francophone en présentant des œuvres littéraires de la francophonie en contexte minoritaire d'ici et d'ailleurs». Le site explique en détails le processus de sélection des œuvres. Cela inclut, entre autres, la provenance de l'auteur d'un milieu francophone minoritaire, la correspondance aux genres de textes prescrits et facultatifs des programmes-cadres de Français, la convenance et la pertinence du contenu pour le lectorat visé (ex. : selon les champs d'intérêt des filles et des garçons).

Présentement, 414 des 910 titres présentés par fousdelire.ca sont de l'Ontario français. Chaque titre sélectionné fait l'objet d'une fiche qui comprend les volets suivants : Aperçu, Contenu, Langue, Référent culturel, Pistes d'exploitation et Conseils d'utilisation. Pour le roman *La quête d'Alexandre*, d'Hélène Brodeur, voici un exemple des Pistes d'exploitation :

- Analyser le rôle des personnages et la portée des événements du roman dans l'évolution des relations entre les francophones et les anglophones de l'Ontario du début du XX^e siècle à nos jours (p. ex., *Règlement 17*, *Loi sur les langues officielles*).
- Retracer le voyage et l'évolution des deux personnages principaux en abordant l'aspect géographique et psycho-émotionnel de leur quête (p. ex., recherche d'identité, d'aventure et d'amour).
- Revivre, par l'entremise de discussions animées, les obstacles au développement d'un sentiment d'appartenance chez les francophones de l'Ontario (p. ex., contexte minoritaire, éparpillement géographique, influence des médias anglophones).

Une icône indique si l'ouvrage présenté est disponible en format numérique et/ou en feuilleteuse. Selon Nicole Cantin, directrice du Service d'évaluation de ressources pédagogiques au Centre canadien de leadership en évaluation, la disponibilité en format numérique constitue un réel avantage.

Le site FousDeLire.ca fournit plusieurs liens utiles, notamment l'Association des auteures et auteurs de l'Ontario français et le Regroupement des éditeurs canadiens-français. Au niveau des magazines, on ne mentionne que ceux du Centre franco-ontarien de ressources pédagogiques (pour les jeunes de 4 à 16 ans). Il est surprenant qu'on n'indique pas la revue des arts *Liaison* ou la revue de la nouvelle *Virages* (pour les élèves du secondaire).

Pour donner une idée des auteures et auteurs franco-ontariens à l'affiche sur le site FousDeLire.ca, du nombre de titres à leur actif et de la fréquence des consultations d'une fiche, *Participe présent* vous propose un tableau (page 6) bien sommaire mais assez révélateur. Les notes ne portent que sur les données du tableau, pas sur l'ensemble du site.



ŒUVRES littéraires
pour les élèves de la maternelle à la 12^e année
présentées par années d'études

FousDeLire.ca offre aux enseignantes et enseignants un répertoire de plus de 900 œuvres littéraires issues des milieux minoritaires de la francophonie ontarienne, canadienne et internationale. Chaque œuvre est présentée de façon à montrer comment elle peut soutenir l'élève dans son apprentissage de la langue française, sa construction identitaire et son plaisir de lire.

FousDeLire.ca
Un répertoire d'œuvres littéraires de la francophonie

Auteur/auteurs	Nombre de titres	Fiche du titre le plus consulté	Nombre de fois
Andersen, Marguerite	3	<i>Le figuier sur le toit</i>	74
Bassolé-Ouédraogo, Angèle	1	<i>Les Porteuses d'Afrique</i>	56
Brochu, Lysette	13	<i>Camille et la fête de l'Action de grâce</i>	132
Brodeur, Hélène	5	<i>La quête d'Alexandre</i>	425*
Champeau, Nicole V.	2	<i>Ô Saint-Laurent</i>	66**
Charlebois, Éric	2	<i>Faux-fuyants</i>	68
Christensen, Andrée	2	<i>La mémoire de l'aile</i>	89
Dalpé-Haentjens	1	<i>Nickel</i>	180
Demers, Dominique	55	<i>Maïna, tome 1</i>	316
Demers, Mylaine	5	<i>Mon père, je m'accuse</i>	192
Draveurs (Les)	1	<i>Par osmose</i>	193***
Dubois, Gilles	4	<i>Aurélié Waterspoon</i>	142
Fahmy, Jean M.	5	<i>Alexandre et les trafiquants du désert</i>	314
Forcier, Céline	6	<i>Le secret de Misha</i>	148
Forand, Claude	6	<i>Ainsi parle le Saigneur</i>	312
Germain, Doric	4	<i>La vengeance de l'original</i>	335
Lacelle, Andrée	2	<i>Bobikoki, mon chat n'aime pas...</i>	76
Laframboise, Michèle	9	<i>La quête de Chaaas, tome 1</i>	58
Larocque, Jean-Claude et Denis Sauvé	3	<i>Étienne Brûlé, tome 1</i>	103
Legault, Myriam	1	<i>À grandes gorgées de poussière</i>	203
Lepage, Françoise	11	<i>Avenue M comme Mystère</i>	155
Major, Jean-Louis	2	<i>Antifables</i>	76
Marchand, Micheline	4	<i>À la vie à la mort</i>	475****
Marchildon, Daniel	10	<i>Le pari des Maple Leafs</i>	252
Messier, Mireille	15	<i>Coupe et soucoupe à Sudbury</i>	85
Poliquin, Daniel	5	<i>L'écureuil noir</i>	307
Poulin, Andrée	27	<i>100 bonshommes de neige</i>	213
Prud'homme, Paul	6	<i>Aventures au Restovite</i>	246
Resch, Aurélie	8	<i>Contes de la rivière Severn</i>	94
Scott, Marc	7	<i>Contes et récits de l'Outaouais, tome 1</i>	127
Vallée, Danièle	4	<i>8850</i>	142
Vickers, Nancy	1	<i>Le rocher de l'Ange</i>	62

* roman le plus consulté

** recueil de poésie le plus consulté

*** pièce de théâtre la plus consultée

**** livre jeunesse le plus consulté

Une nouvelle bibliothèque accessible à toute la francophonie

Vous voulez lire des livres récents en français sur une variété de sujets ? Si vous avez accès à Internet, c'est possible où que vous soyez grâce à la nouvelle bibliothèque numérique (BN), mise en ligne par le Centre de la francophonie des Amériques (CFA) en avril dernier.

La BN offre déjà près de 2 500 titres, dont de nombreuses publications des membres de l'AAOF. On y trouve de tout : des romans, des recueils de nouvelles, des bandes dessinées et des ressources pédagogiques. Pour pouvoir les emprunter, on n'a qu'à s'abonner gratuitement au CFA via le site web www.bibliothequedesameriques.com. Ensuite, on peut télécharger ce qu'on veut emprunter dans les formats PDF ou epub qu'on peut lire sur des tablettes, des ordinateurs ou des liseuses. Le matériel emprunté est chronodégradable, donc il disparaît à la fin de la période de prêt de trois semaines.

Le CFA est un organisme financé par le Secrétariat aux affaires intergouvernementales canadiennes du gouvernement du Québec. Sa BN fonctionne autrement qu'une bibliothèque d'ouvrages imprimés. La BN a conclu des ententes avec une soixantaine d'éditeurs afin d'acheter une licence pour prêter un livre électronique. Ainsi, après qu'un livre numérique a été emprunté 55 fois, la licence doit être renouvelée.

Les livres électroniques de la BN sont presque tous des livres parus au cours des derniers cinq ans. Pour des francophones comme nous qui vivons dans des milieux où il y a peu de livres disponibles en français, la BN nous y donnera un meilleur accès. Sans doute augmentera-t-elle la visibilité des auteurs de l'Ontario français et d'autres milieux minoritaires francophones.

Dans le site de la BN, on peut rechercher des livres par sujet ou en tapant le nom d'un auteur. Il y a aussi l'Espace BN où les gens peuvent commenter les livres, ou encore faire des demandes à la BN pour qu'elle obtienne un livre en particulier.

La collection de la BN est appelée à grandir pour nous offrir encore plus de choix. Souhaitons longue vie à cette nouvelle bibliothèque au service de la francophonie de toutes les Amériques. 📖

bn
bibliothèque numérique
de la francophonie des amériques

bibliothequedesameriques.com

*En un seul clic,
branchez-vous à la littérature
francophone des Amériques*

Petit quiz sur l'éducation et la littérature

1. Adam Crooks est le premier à devenir ministre de l'Éducation en Ontario. En quelle année son ministère a-t-il été créé?

- a) 1867
- b) 1876
- c) 1880

2. Quel roman de Doric Germain a été lu dans presque toutes les écoles secondaires francophones en Ontario?

- a) *Défenses légitimes*
- b) *Poison*
- c) *La vengeance de l'original*

3. La première école en Ontario ouvre ses portes en 1786, sous le Régime anglais, mais elle est de langue française. À quel endroit?

- a) Ottawa
- b) Windsor
- c) Toronto

4. Quel roman d'Hélène Brodeur a été lu dans presque toutes les écoles secondaires francophones en Ontario?

- a) *La quête d'Alexandre*
- b) *Les routes incertaines*
- c) *L'Ermitage*

5. Nommez deux premiers ministres ontariens qui ont d'abord été ministre de l'Éducation.

- a) Duncan McArthur et Dana Harris Porter
- b) David Peterson et Bob Rae
- c) John Robarts et William Davis

6. Directeur de l'enseignement français en Ontario de 1937 à 1964, Robert Gauthier a écrit trois manuels de lecture pour les écoliers du primaire. Nommez-en un.

- a) Frou-Frou et Fin-Fin
- b) Le ballon rouge
- c) Mon abécédaire

7. Quelle écrivaine franco-ontarienne a donné son nom à plus d'un prix littéraire?

- a) Cécile Cloutier
- b) Marguerite Andersen
- c) Françoise LePage

8. Quels lauréats du Concours provincial de français sont devenus des écrivains?



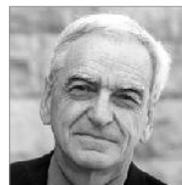
Jean-Guy Blais



Gilles Provost



Doric Germain



Jean-Louis Major

9. Quel personnage de l'Ontario a fait l'objet de trois romans franco-ontariens?

- a) Samuel de Champlain
- b) Étienne Brûlé
- c) Cadillac

Réponses : 1 b), 2 c), 3 b), 4 a), 5 c), 6 a), 7 c), 8. Jean-Éthier-Blais (sous le nom de Jean Ethier-Blais), Doric Germain et Jean-Louis Major, 9 b)

Merci à l'Office des affaires francophones de l'Ontario pour son appui à la production de ce numéro.



Office des affaires francophones